

УДК 44(фр)

К ВОПРОСУ ОБ УПОТРЕБЛЕНИИ НЕОПРЕДЕЛЕННОГО АРТИКЛЯ ПЕРЕД ИМЕНЕМ СОБСТВЕННЫМ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

Е.Л. Лукомская, старший преподаватель
кафедра Иностранных языков МИТХТ им. М.В. Ломоносова
e-mail: lukoe mitht.ru

Статья посвящена особенностям употребления неопределенного артикля перед именем собственным, а также роли имени собственного в предложении. Автор приводит три вида толкования имени собственного согласно его роли в предложении, а именно, деноминативное, индивидуальное и метафорическое.

The article deals with the use of indefinite article with proper nouns. The role of proper nouns in a sentence is investigated. Three types of interpretation of proper nouns are given.

Ключевые слова: неопределенный артикль, имя собственное, роль имени собственного, типы интерпретации имен собственных.

Key words: the indefinite article, proper nouns, the role of proper nouns, types of proper nouns' interpretation.

В противоположность определенному артиклю – неопределенный артикль кажется *a priori* сложно сочетаемым с именем собственным, т.к. он предполагает группу предметов, из которой он извлекает одно единственное понятие, в то время как имя собственное обычно подразумевает существование одного единственного лица, которое может носить это имя. Поэтому нет ничего удивительного в том, что следующие примеры служат подтверждением исследований Клебера:

- (1) C'est un Dernard qu'elle a mis au monde.
- (2) Un Meyer est venu me voir.

Опираясь на подобные примеры Клебер смог определить способность имени собственного обозначать несколько предметов. Совместимость имени собственного с неопределенным артиклем *un* также влечет за собой совместимость со всеми детерминативами, подразумевающими число: если можно сказать *un Bernard*, то можно также сказать *deux Bernard*, *les Bernard*, *aucun Bernard*, и т.д.

Подобные же примеры приводятся в работе К. Жонассон, также посвященной проблеме имени собственного:

- (3) J'ai connu une Minville il y a longtemps.
- (4) Il n'y a pas d'Huguette...
- (5) Quelques petits David...

В своей работе К. Жонассон отмечает, что именно возможность имени собственного быть употребленным с неопределенным артиклем *un* является основой данного исследования. Целью данной работы является показать возможность перехода значения имени собственного от целеуказания – к категоризации. Можно сделать вывод, что подобные примеры будут иметь привилегированный характер, т.к. они доказывают, что имя собственное может обозначать целый класс.

Таким образом, констатируя невозможность придать имени собственному (*leNp*) родовое название, следует принять некоторые меры

предосторожности, прежде чем говорить о «классах», когда речь идет об имени собственном, т.к. отношение имени собственного к классу, который может быть ему приписан не такое же, как у имени нарицательного.

Подобные имена собственные могут иметь три вида толкования согласно его функции в предложении. Имя собственное может выступать на уровне своего смысла (деноминативное толкование), выполнять функцию определения личности (индивидуальное толкование) или выступать на уровне содержания (метафорическое толкование).

- (6) Un Robert a envoyé une lettre.

(7) Elle a reconnu le talent d'un Christian Dior.

- (8) Jean rêvait d'être un Picasso.

Сложность толкования имени собственного увеличивается от одного примера к другому. Например, в (6), появляется только деноминативное сказуемое: *un Robert*, которое относится к одному из индивидуумов, которые носят это имя */Robert/*.

В следующем примере (7) толкование содержит не только информацию о фамилии референта *Np*, но также определение его исходного референта: *un Christian Dior* и обозначает тоже частное лицо, как если бы мы сказали просто *Christian Dior*. Тем не менее, ни одно из качеств данного исходного референта нам заранее не известно (его простота выражается в сообщении).

Говоря о примере (8) *un Picasso* мы подразумеваем не только известность исходного референта, но также некоторые качества ему присущие, основываясь на которых можно сказать о ком-то посредством сказуемого «*être un Picasso*».

В дальнейшем, мне бы хотелось остановиться на деноминативном и метафорическом толкованиях.

Клебер говорит «о родовом имени» опи-

раясь на следующие примеры:

(9) Un Albert aime le Sylvaner (Kleiber (1981), p 409).

Без сомнения данное высказывание может показаться допустимым в том контексте, в котором оно предложено, в противоположность **L'Albert aime le Sylvaner*, которое совершенно не отвечает грамматическим нормам. Подобные примеры очень редки, и в качестве примера можно привести следующий диалог:

(10) A – J'essaie de deviner votre nom. Vous m'avez bien l'air d'une Mabel. J'opte pour Mabel.

B – Vous savez vraiment à quoi ressemble quelqu'un qui s'appelle Mabel? demande –t-elle d'un ton menaçant.

A – Je vous l'ai dit, j'essaie de deviner.

B – Je m'appelle Rosie, si vous voulez le savoir (E. Taylor : *Mrs Palfrey, Hôtel Claremont*, Rivage poche, p. 60).

Высказывание (9), в противоречие анализу Клебера, очень отличается от сообщения

(11) Les Albert aiment les Sylvaner.

Опираясь на данный пример (11), можно легко понять, что даже если содержание фразы является объектом дискуссии – речь идет об индуктивном обобщении, сделанном автором на основе собственного опыта – он знал несколько человек носящих это имя /Albert/ и он считает, что все эти люди имеют одно качество «aimer le Sylvaner». Речь идет о явлении, названном К. Жонассон «астрологическая правда». Но высказывание (9) не подтверждает этого. Для того чтобы это подтверждалось нужно, чтобы каждый из индивидуумов носящих имя /Albert/ или /Albert/, упомянутый случайно подтверждал это свойство.

Данному требованию отвечают следующие примеры:

(12) Un Abdoulla ne peut pas être français.

(13) Un Ben Ali n'adhère pas au Front National.

В данном случае, речь будет идти о родовом понятии, т.к. сказуемое приводится как характеристика любого индивидуума, который имеет имя собственное и, только потому, что он носит это имя, подобные виды сказуемых являются результатом коннотации из арабского языка, связанной именами собственными *Abdoulla* и *Ben Ali*, что касается референта, то никаких других знаний кроме его имени не требуется. Единственная интерпретация этого случая основывается на приведенном выше, заключении Клебера, которое основывается на рифме *Albert* и *Sylvanr*, приводимых в игровом контексте:

(14) Un Albert aime le Sylvaner

Un Bruno préfère le Bordeaux.

Un René aime le Buzet.

Et un Sylvain le Saint-Pourçain, etc.

Родовая интерпретация понятия SN понятия

unNr очень близка к деноминативной интерпретации, приведенной в следующем примере:

(15) Un Julien a téléphoné

Различие между (12) и (15) точно такое же, как и между (16) и (17)

(16) Un enfant ne vote pas.

(17) Un enfant a saigné du nez.

В (15) и (17) сказуемое является показателем актуализации (временная форма глагола), который заставляет нас рассматривать подлежащее как относящееся к частному лицу, в то время как в примерах (12) и (16) именно отсутствие специфического значения сказуемого приводит нас к родовой интерпретации подлежащего.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что родовая интерпретация *Nr* является только вариантом деноминативной интерпретации, вытекающей из природы сказуемого. Следовательно, деноминативная интерпретация не требует никакой идентификации референта имени собственного, она основывается исключительно на деноминативном сказуемом:

(I) *un Nr* = *un x*, который называется /Nr/

Синтаксические свойства отличают специфическую интерпретацию от родовой и это дает возможность вставить прилагательное между артиклем и существительным:

(15') Un certain (dénommé) Julien a téléphoné

(12')* Un certain (dénommé) Abdoulla ne peut pas être français.

Только небольшое количество прилагательных может быть употребленное в данных конструкциях и все они преследуют цель подчеркнуть действие, при помощи которого имя приписывается индивидууму. Это, так называемые, символы деноминативного сказуемого, которые должны установить различие между говорящим и референтом имени собственного, первый указывает на то, что он знает второго только по имени, которое ему дано. Некоторые прилагательные могут даже указать на то, что говорящий не несет ответственности за деноминативное сказуемое: иначе говоря *Nr*.

Таким образом, в разобранных выше именах собственных можно наблюдать одну из основных функций неопределенного артикля, а именно, введение в речевой поток нового референта, в то время как определенный артикль показывает на предварительное знакомство между говорящими.

Общей чертой между метафорическим и деноминативным толкованием является то, что *un Nr* в обоих случаях подразумевает индивидуума, вышедшего из одной и той же группы. Разница же заключается в способе создания этой группы: в случае деноминативной интерпретации деноминативного сказуемого достаточно для характеристики этой группы, тогда как при метафорической интерпретации для

характеристики группы необходимо знание некоторых свойств исходного референта. В этом и заключаются два различных способа восприятия группы: деноминативная интерпретация характеризует ее в развитии, а метафорическая в усилении.

Это утверждение можно проиллюстрировать следующими примерами:

(18) Charles n'est pas *un Stuart*.

(i) «Charles n'appartient pas à la classe des *x* qui s'appellent Stuart (lui s'appelle ...Murat) ».

(ii) «Charles n'appartient pas à la classe des *x* qui ont les propriétés du *x₁* appelé Stuart (il n'était pas dans les mêmes journaux, il n'est pas académicien, etc)».

Также как и в случае деноминативной интерпретации можно наблюдать, что множественное число соответствует определению нескольких индивидуумов в группе:

(19) Il y a *trois Dumas* dans cette école.

(20) Li Peng doit tomber, et *tous les autres Li Peng* après lui (*Libération*, 26/5/89).

С другой стороны метафорическая интерпретация также допускает между *un* и *Np* ввод специфических слов типа *un vrai Np*, *un véritable Np*, *un nouveau Np*, *une sorte de Np*. При деноминативной интерпретации такими словами являются *certain*, *dénommé*, *soi-disant*. Эти выражения подчеркивают метафору, так же как

и предыдущие подчеркивали деноминацию.

Метафорический SN структуры *un Np* встречается достаточно редко и обычно в атрибутивных предложениях:

(21) (Ramiz Alia) qui aurait voulu être *un Gorbatchev* mais qui ne le sera jamais... (*Libération*, 26/10/90).

Этот пример очень хорошо иллюстрирует метафорическую интерпретацию имени собственного и его целью является не идентифицировать референта (что предполагается), но предцифировать его свойства.

Метафорическую интерпретацию *Np* можно проиллюстрировать следующим образом:

(II) *un Np* = *un x* comme le *x₁* qui s'appelle /*Np*/.

Так как обычно метафора содержит в себе скрытое сравнение в данном примере употребляется слово *comme*.

Данное выражение поясняет мысль о том, что состав метафорической группы с именем собственным, основывается не на самом по себе имени собственном, а на неопределенном артикле и сравнительных выражениях.

Исходя из всего вышесказанного, можно сделать заключение, что определение имени собственного в языке определяет группу предметов, которое это имя собственное может представлять.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Gary-Prieur M.-N. Grammaire du nom propre. – Paris: Presses Universitaires de France, 1994. 252 p.
2. Kleiber G. Problèmes de référence / description définies et noms propres. – Paris : Klincksieck, 1981. 538 p.
3. Jonasson K. Articles génériques et noms propres modifiés // Recherches linguistiques. 1987. V. XIII. P. 57–72.
4. Jonasson K. Les noms propres métaphoriques: construction et interprétation // Langues Française. 1991. № 92. P. 64–82.
5. Petit R. Dictionnaire universel des noms propres. – Paris: Le Robert, 1991. 1952 p.